

- DE** Montageanleitung
- GB** Assembly Instructions
- FR** Notice de montage
- IT** Istruzioni di montaggio
- ES** Instrucciones de montaje

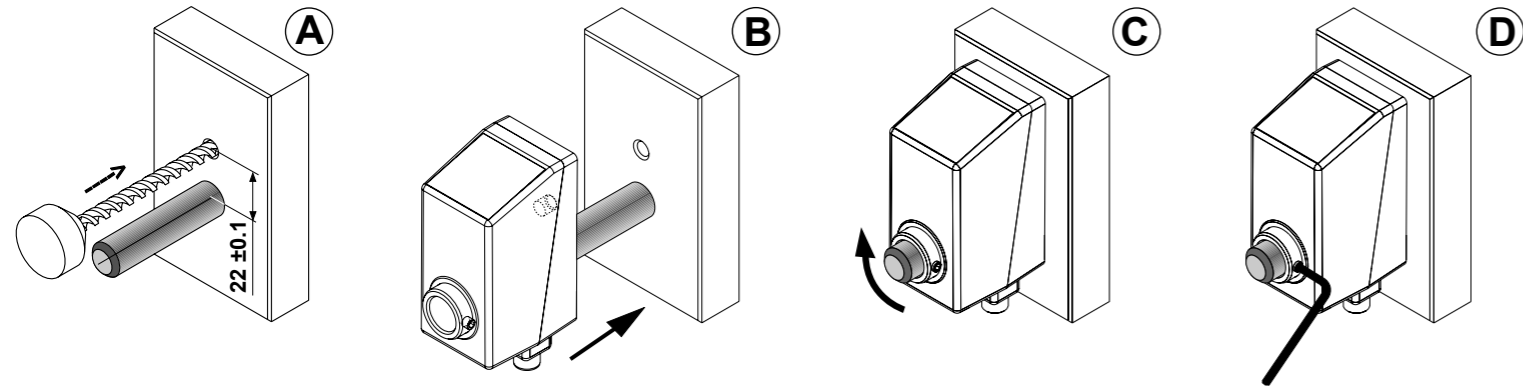
N 150, N 153

Spindelpositionsanzeige (SPA)
Spindle position display (SPA)
Affichage de position de broche (SPA)
Visualizzazione posizione mandrino (SPA)
Indicador de posición del husillo (SPA)

Baumer IVO GmbH & Co. KG
 Dauchinger Strasse 58-62
 DE-78056 Villingen-Schwenningen
 Phone +49 7720 942-0
 Fax +49 7720 942-900
 info.de@baumerivo.com
 www.baumer.com

Printed in Germany · 12.15 · 178.54.139/9 · 81005092
 Irrtum sowie Änderungen in Technik und Design vorbehalten.
 Subject to technical and design modifications. Errors and omissions excepted.
 Sous réserve de modifications et d'erreur dans la technique et le design.
 Salvo errori ed omissioni. Con riserva di modifiche tecniche e di design.
 Salvo errores y omisiones. Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas y de diseño.

Befestigung / Mounting / Fixation / Montaggio / Fijación



Entsorgung
Gerätebestandteile nach länderspezifischen Vorschriften entsorgen.
Disposal
Dispose of device components in accordance with specific national regulations.
Élimination
Éliminer les éléments de l'appareil conformément aux consignes spécifiques de chaque pays.
Smaltimento
Smaltire i componenti dell'apparecchio nel rispetto delle vigenti normative locali.
Eliminación
Eliminar los componentes del aparato según las normas específicas del país.

Deutsch

Allgemeine Warnhinweise
Die Anleitung muss unbedingt vor Inbetriebnahme gelesen werden!
Bestimmungsgemässer Gebrauch
 - Die SPA ist ein Präzisionsmessgerät zur Anzeige von Spindelpositionen. Sie darf zur Einstellung von Verstellspindeln verwendet werden.
Inbetriebnahme
 - Einbau und Montage der SPA darf nur durch eine Fachkraft erfolgen.
 - Betriebsanleitung des Maschinenherstellers beachten.
Sicherheitshinweise
 - Vor Inbetriebnahme der Anlage alle elektrischen Verbindungen überprüfen.
 - Wenn Montage, elektrischer Anschluss oder sonstige Arbeiten an der SPA und an der Anlage nicht fachgerecht ausgeführt werden, kann es zu Fehlfunktion oder Ausfall der Spindelpositionsanzeige führen.
 - Eine Gefährdung von Personen, eine Beschädigung der Anlage und eine Beschädigung von Betriebseinrichtungen durch den Ausfall oder Fehlfunktion der Spindelpositionsanzeige muss durch geeignete Sicherheitsmassnahmen ausgeschlossen werden.
 - Die SPA darf nicht ausserhalb der Grenzwerte betrieben werden, welche im Datenblatt angegeben sind.

Bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann es zu Fehlfunktionen, Sach- und Personenschäden kommen.

Transport und Lagerung
 - Transport und Lagerung ausschliesslich in Originalverpackung.
 - Die SPA nicht fallen lassen oder grösseren Erschütterungen aussetzen.

Montage
 - Bohrung ø6H9 für Drehmomentstift nach Abb. A setzen.
 - Maschinenspindel in Ausgangsstellung (0-Stellung) bringen.
 - Spindelpositionsanzeige auf das Spindelende aufstecken und Drehmomentstift in Bohrung einrasten, Abb. B.
 - **Beachte:** Vor dem Nullabgleich elektrische Inbetriebnahme durchführen.
 - Nullpunktgleich durchführen. Dazu den Anzeigenwert durch drehen der Hohlwelle mit der Ausgangsstellung der Maschinenspindel abgleichen, Abb. C.
 - Hohlwelle und Spindel mittels Gewindestift kraftschlüssig verbinden, Abb. D.

Schläge und Schocks auf Gehäuse und Welle vermeiden. Gehäuse nicht verspannen. Gerät nicht öffnen oder mechanisch verändern. Hohlwelle, Codescheibe oder elektronische Teile können beschädigt werden. Die sichere Funktion ist dann nicht mehr gewährleistet.



English

General Warnings
These instructions must be read prior to commissioning!
Intended use
 - The SPA is a precision measuring device for the display of spindle positions. It may be used for adjusting adjustment spindles.
Commissioning
 - The SPA may only be installed and mounted by a suitably qualified electrician.
 - Pay attention to the operating instructions of the machine manufacturer.
Safety instructions
 - Check all electrical connections before commissioning the equipment.
 - If assembly, electrical connections or other work on SPA and system are not carried out properly, a malfunction or failure of spindle position display can occur.
 - Endangering of persons, damage to system and operating equipment due to failure or malfunction of spindle position display must be prevented with suitable safety measures.
 - SPA may not be operated outside limits specified in data sheet.

Failure to observe the safety instructions can result in malfunctions, damage to equipment or personal injury.

Transport and storage
 - Only ever transport or store the encoder in its original packaging.
 - Do not drop the SPA or subject it to major shocks.

Assembly
 - Position the bore dia. 6H9 for the torque pin in accordance with Fig. A.
 - Move the machine spindle to the home position (zero position).
 - Place the spindle position display on the end of the spindle and slot the torque pin into the borehole, Fig. B.
 - **Note:** Before zero adjustment, electrical commissioning must have been completed.
 - Carry out zero adjustment. This done by turning the hollow shaft to adjust the display value in line with the home position of the machine spindle, Fig. C.
 - Create a positive locking connection between the hollow shaft and the spindle by means of a threaded pin, Fig. D.

Avoid impacts and shocks on housing and shaft. Do not torque housing. Do not open or make mechanical changes to device. Hollow shaft, code disk or electronic parts may be damaged. Reliable operation is then no longer ensured.



Français

Remarques générales d'avertissement
La notice doit impérativement être lue avant la mise en service!
Utilisation conforme aux prescriptions
 - Le SPA est un appareil de mesure de précision pour afficher des positions de broche. Il est utilisé pour régler des broches d'ajustage.
Mise en service
 - L'installation et le montage de SPA ne pourront être effectués que par un électricien spécialisé.
 - Respecter la notice d'utilisation du fabricant de la machine.
Consignes de sécurité
 - Avant la mise en service, vérifier toutes les liaisons électriques
 - Si le montage, le raccordement électrique ou d'autres travaux sur le SPA et sur l'installation ne sont pas réalisés correctement, ceci peut provoquer des erreurs de fonctionnement ou une panne de l'affichage de position de broche.
 - Une mise en danger des personnes, un dommage sur l'installation et un dommage sur les équipements de l'entreprise à cause de la panne ou de l'erreur de fonctionnement de l'affichage de position de broche doivent être exclus par des mesures de sécurité appropriées.
 - Le SPA ne doit pas fonctionner en dehors des valeurs limites indiquées dans l'information de produit.

En cas de non-respect des consignes de sécurité, il peut se produire des erreurs de fonctionnement, des dommages matériels et corporels.

Transport et stockage
 - Transport et stockage uniquement dans l'emballage d'origine
 - Ne pas laisser tomber le SPA et ne pas le soumettre à de grosses vibrations.

Montage
 - Mettre le trou de ø6H9 pour tige de couple comme sur l'illustration A.
 - Mettre la broche de machine en position initiale (Position 0).
 - Mettre l'indication de la position de la broche à l'extrémité de celle-ci et insérer la tige de couple dans le trou, illustration B.
 - **Attention :** avant de faire la compensation du point zéro, effectuer la mise en service électrique.
 - Effectuer la compensation du point zéro. Pour ce faire, compenser la valeur affichée, en faisant tourner l'arbre creux, avec la position initiale de la broche de la machine, illustration C.
 - Relier en force l'arbre creux et la broche au moyen de la tige filetée, illustration D.

Éviter les coups et les chocs sur le boîtier et l'arbre. Ne pas tordre le boîtier. Ne pas ouvrir l'appareil et ne pas le modifier mécaniquement. Sinon, l'arbre creux, le disque à code ou les parties électroniques peuvent être endommagés. Ensuite, le bon fonctionnement ne peut plus être garanti.



Italiano

Avvertenze generali
Leggere assolutamente le presenti istruzioni prima di mettere in funzione lo strumento!
Utilizzo conforme
 - SPA è uno strumento di misura di precisione per la visualizzazione della posizione del mandrino. Può essere utilizzato per l'impostazione di mandrini di regolazione.
Messa in funzione
 - L'installazione e il montaggio dello SPA possono avvenire esclusivamente a cura di elettricisti specializzati.
 - Occorre rispettare le istruzioni di funzionamento fornite dal produttore dell'apparecchio.
Avvertenze di sicurezza
 - Prima di mettere in funzione l'impianto, controllare tutti i collegamenti elettrici.
 - La mancata esecuzione a norma del montaggio, dell'allacciamento elettrico o di altri interventi sullo SPA o sull'impianto può provocare il malfunzionamento o guasti alla visualizzazione della posizione del mandrino.
 - Adottando opportune misure di sicurezza, si devono escludere possibili lesioni a persone, danni all'impianto e danneggiamento dei dispositivi d'esercizio dovuti a guasto o malfunzionamento della visualizzazione della posizione del mandrino.
 - Lo strumento non può funzionare oltre i valori limite previsti, indicati nelle informazioni sul prodotto.

Il mancato rispetto delle avvertenze di sicurezza può comportare malfunzionamenti, danni materiali e personali.

Trasporto e stoccaggio
 - Il trasporto e lo stoccaggio devono avvenire esclusivamente nell'imballo originale.
 - Non lasciare cadere lo SPA, né esporlo a forti vibrazioni.

Montaggio
 - Praticare il foro ø6H9 per il perno di torsione secondo la fig. A.
 - Inserire il mandrino della macchina in posizione di partenza (posizione 0).
 - Applicare l'indicatore di posizione del mandrino sull'estremità del mandrino e far scattare in posizione il perno di torsione nel foro, fig. B.
 - **Attenzione:** Prima di procedere con la taratura a zero eseguire la messa in funzione elettrica.
 - Eseguire la taratura a zero. A tale scopo regolare il valore dell'indicatore con la posizione di partenza del mandrino della macchina ruotando l'albero cavo, fig. C.
 - Collegare l'albero cavo e il mandrino mediante il perno filettato in accoppiamento di forza, fig. D.

Evitare colpi e urti sulla carcassa e sull'albero. Non serrare la carcassa. Non aprire lo strumento, né apportarvi modifiche meccaniche per evitare di danneggiare la boccola, il disco ottico o le componenti elettroniche. In tal modo non è più garantito il buon funzionamento.



Español

Observaciones generales de advertencia
Antes de la puesta en servicio es absolutamente necesario leer estas instrucciones!
Debido uso
 - El SPA es un aparato de medición de precisión para mostrar posiciones del husillo. Se puede utilizar para el ajuste de husillos de reajuste.
Puesta en servicio
 - La integración y montaje del SPA deben ser realizados exclusivamente por un electricista especializado.
 - Deben observarse las instrucciones de empleo del fabricante de la máquina.
Indicaciones de seguridad
 - Antes de poner en servicio la máquina/sistema, revisar todas las conexiones eléctricas.
 - Si no se realizan del modo adecuado el montaje, la conexión eléctrica u otros trabajos en la SPA y en la instalación se puede producir un funcionamiento erróneo o la desaparición de la indicación de la posición del husillo.
 - Hay que excluir mediante las medidas de seguridad adecuadas el peligro para las personas, los daños de la instalación o de equipos de servicio debidos a la desaparición o a un funcionamiento erróneo del indicador de la posición del husillo.
 - El SPA no se puede poner en servicio fuera de los valores límite que se indican en la información del producto.

En el caso de inobservancia de las indicaciones de seguridad pueden producirse anomalías funcionales, daños materiales y lesiones físicas.

Transporte y almacenaje
 - Realizar el transporte y el almacenaje exclusivamente en el embalaje original.
 - No dejar caer el SPA o someterlo a grandes sacudidas.

Montaje
 - Coloque el agujero ø6H9 para el pasador de momento según la Fig. A.
 - Lleve el husillo de la máquina a la posición de inicio (posición 0).
 - Enchufe el indicador de posición del husillo en el extremo de éste y engatille el pasador de momento en el agujero, Fig. B.
 - **Importante:** Antes de la compensación de cero, realice la puesta en servicio eléctrica.
 - Realice la compensación de cero. Para ello, compense el valor indicado con la posición de inicio del husillo de la máquina, girando para ello el eje hueco, Fig. C.
 - Establezca una unión no positiva entre el eje hueco y el husillo mediante un espárrago, Fig. D.

Evitar golpes y sacudidas sobre la carcasa y el eje. No deformar la carcasa. No abrir el aparato o modificarlo mecánicamente. El eje hueco, el disco codificador o las piezas electrónicas pueden dañarse. No se garantiza entonces ya un funcionamiento seguro.



